

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七条及び附属書G
に基づく資金の提供に関する交換公文

(略称) 米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金提供
取極

平成二十二年 三月 三日 東京で
平成二十二年 三月 三日 効力発生
平成二十二年 三月 十七日 告示

(外務省告示第一〇六号)

目次

ページ

日本側書簡……………七二一

協定第七条2による米国への円資金の提供……………七二一

協定附属書G3による負担経費の価額に関する合意……………七二一

米国側書簡……………七二三

日本側書
簡
協定第七
条2によ
る米国へ
の円資金
の提供
協定附属
書G3に
よる負担
経費の価
額に關す
る合意

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金の提供に關する
交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に關連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに關連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3は、日本の毎會計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よって、本大臣は、日本国の平成二十一年會計年度における前記の金銭負担の額に關し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

平成二十一年四月一日から平成二十二年三月三十一日までの日本国の會計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億二千四百六十二万七千円(一二四、六二七、〇〇〇円)とする。

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, March 3, 2010

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Paragraph 2 of Article VII of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 2009:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 2009 to March 31, 2010, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall be one hundred and twenty-four million six hundred and twenty seven thousand yen (¥124,627,000).

米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金提供取極

七二二

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十年三月三日に東京で

日本国外務大臣 岡田克也

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuya Okada
Minister for Foreign Affairs
of Japan

アメリカ合衆国特命全權大使
ジョン・V・ルース閣下

His Excellency
Mr. John V. Roos
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、アメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月三日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使 ジョン・V・ルース

日本国外務大臣 岡田克也閣下

米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金提供取極

(U.S. Note)

Tokyo, March 3, 2010

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) John V. Roos
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Katsuya Okada
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）の第七条及び附属書Gの規定に基づき、日本国政府が平成二十一年四月一日から平成二十二年三月三十一日までの会計年度において米国政府に一億二千四百六十二万七千円の資金を提供することについて、両政府の了解を確認するものである。